

川东北红色文化外译研究

杨钰焱¹, 宁德浩²

(1.南充文化旅游职业学院, 四川阆中 637400; 2.重庆市中海学校, 重庆 400061)

摘要:川东北是对四川省东北部的简称, 所涉及的行政区域为 5 个地级市(广元、巴中、达州、南充、广安)。川东北是红色革命老区, 红色文化资源十分丰富。川东北红色文化是该地区的一张文化名片, 也是中国红色文化的重要内容之一。整理、翻译、对外宣传川东北红色文化具有时代意义, 加大对川东北红色文化的翻译和外宣具有较强的政治教育价值和经济开发价值。该文重点研究川东北红色文化资源外译宣传存在的问题及改进方法, 并提出有助于推动川东北红色文化有效传播的策略, 让川东北红色文化和中国红色文化更好地“走出去”。

关键词:四川东北部; 红色文化; 外语; 翻译; 有效传播; 研究

中图分类号: H315.9; G206

文献标识码: A

文章编号: 2096-4110(2023)05(c)-0111-05

A Study on the C-E Translation of the Red Culture in the Northeast of Sichuan

YANG Yuyao¹, NING Dehao²

(1.Nanchong Vocational College of Culture and Tourism, Langzhong Sichuan, 637400, China; 2.Zhonghai Secondary School of Chongqing, Chongqing, 400061, China)

Abstract: Chuandongbei is an abbreviation for the northeastern part of Sichuan Province, covering five prefecture level cities (Guangyuan, Bazhong, Dazhou, Nanchong and Guang'an). Northeast Sichuan is an old revolutionary base area with abundant red cultural resources. This is a cultural card from the northeast of Sichuan and an important part of China's red culture. Organizing, translating, and promoting the red cultural resources of Northeast Sichuan to the outside world have epochal significance. Increasing the translation and publicity of the red culture in the northeast of Sichuan Province has strong political and educational value as well as economic development value. This article focuses on the problems and improvement methods in the foreign language translation and promotion of red cultural resources in the northeastern region of Sichuan, and proposes strategies that can help promote the effective dissemination of red resources in the northeastern region of Sichuan, so as to better "go out" of Sichuan's red culture and Chinese red culture.

Key words: Sichuan Northeast; Red culture; Foreign language; Translation; Effective dissemination; Research

基金项目:四川省高等学校人文社会科学重点研究基地巴蜀文化国际传播研究中心 2022 年度一般项目“川东北红色文化外译研究”(项目编号:BSWH2022YB33)的研究成果。

作者简介:杨钰焱(1987-),女,四川巴中人,硕士研究生,副教授,研究方向:英语教学和英汉翻译。

通信作者:宁德浩(1986-),男,云南宣威人,硕士研究生,一级教师,研究方向:统计数学与数据分析,通信邮箱:563096996@qq.com。

红色文化是中国共产党人、先进分子和广大群众在革命战争年代共同创造的、极具中国特色的先进文化。它既包含着丰富的革命精神与厚重的文化内涵,又对建立当今中国文化自信、重构世界文明秩序发挥着重要作用。所以,对红色文化的外译进行研究,要把红色文化的内涵尽量还原,这样才能把红色文化的精神传播出去,才能把中国的文化更有效地推广出去。

习近平总书记指出:“党的历史是最生动、最有

说服力的教科书。”^[1]“利用红色资源、发扬红色传统、传承红色基因”是每一位中国人的责任,尤其是外语学习者的时代使命。川东北红色文化资源是川东北地区人民在中国共产党的领导下,是在长期革命、建设与改革发展中形成的能够彰显其地区特色且具有当代价值的革命精神的总称,也是川东北红色文化资源及其载体的总称。川东北地区作为红色革命老区,其红色文化资源较为丰富,主要包含物质文化、制度文化与精神文化等。秉承“中国特色,世界表述”的宗旨,整理和翻译川东北红色文化有着重要意义,不仅可以促进党史学习,还可以推动“文化走出去”战略的实施。

1 川东北红色文化外译研究现状

根据中国知网的数据统计,关于“川东北红色文化外译”的文献数据如表 1 所示。

表 1 “川东北红色文化外译”知网数据检索表

序号	检索主题词	检索结果(条)
1	红色文化	30 533
2	川东北地区红色文化	27
3	红色文化外译	9
4	川东北红色文化外译	0
5	红色文化英译	62
6	川东北红色文化英译	0

由表 1 可知,研究红色文化的文献数量众多,但是对川东北红色文化外译或者英译的研究几乎没有,川东北红色文化外译研究缺乏,限制了川东北红色文化有效传播,不利于当地经济发展和红色文化的宣传。况且,在可检索到的以“川东北红色文化”为主题的文章中,多是围绕“川东北文化融入思想政治教育研究”“高校教育中融入川东北文化资源研究”“川东北文化资源在党建等方面应用研究”等内容展开的。

通过笔者实地调研发现,川东北地区虽然保留下来的红色文化资源较为丰富,但受制于地区经济、交通及地理位置等方面的限制,使得红色文化资源的开发度不足,尤其是对外翻译、文化宣传、传播等方面还存在一些错误认知及不合理的处理方式,这给当地经济发展、地区形象的宣传带来了负面影响。在一些红色教育基地、革命遗址等场所存在翻译质量参差不齐、错误百出的问题。因此,川东北红色文

化更专业、更系统的外译文本是现实迫切需要的,需要进一步整理和挖掘现有外译文本,使其更符合英语目的语读者,助力川东北红色文化的对外传播,扩大我国红色文化对外传播交流的窗口。

2 川东北红色文化资源翻译问题例析

川东北红色革命老区拥有红色物质文化资源、制度文化资源和精神文化资源等,本文主要针对红色物质文化资源作为翻译材料进行例析。红色物质文化资源是指具有历史价值的文物遗址、纪念设施和馆藏文物。川陕革命根据地、红军纪念碑、中共川陕省委旧址、巴山游击队指挥部旧址、红军攻克剑门关遗址、通江空山战役遗址等一大批红色遗址遗存在广袤的川东北大地上,至今仍保存着以红色文化为主题的纪念遗址,数量众多,有仪陇县朱德故居、华蓥市邓小平故居、南充市罗瑞卿故居及达州市张爱萍故居等;纪念馆、党史馆有张思德纪念馆、旺苍县木门会议旧址、通江县红四方面军总指挥部旧址纪念馆等。纪念馆、党史馆内有革命岁月留下的大量实物和各类器物。川陕苏区首府巴中市,被誉为“露天红军文物博物馆”,红色文物藏品遗存丰富,种类繁多。悬崖峭壁、公路两旁镌刻着红军石刻标语,数量之多、形式之多样、规模之宏大,实为红色文化宣传工作的精彩之作^[2]。

例析主要是采用红色遗址遗迹川陕革命根据地和红色主题纪念馆朱德故居中出现的外宣翻译文本。根据实地调研和认真讨论分析材料,笔者发现川陕革命根据地和朱德故居的外宣文本存在一系列问题,如常识性错误、漏译、语法差错、译文前后不一致、表述不规范等,根据红色文化翻译形式多样的特点,笔者将这些问题归纳为以下 3 种翻译问题。

2.1 功能性翻译问题

尤金·A·奈达 (Eugene Nida)曾这样解释功能对等(Functional Equivalence):“翻译意味着交流,它取决于听译文或看译文的人能了解到些什么。判断译文优劣不能停留在词义、语法结构、修辞手段是否对应上,接触译文的人正确理解到什么程度才是最重要的。所以,谈论效果对等,最根本的是一定要对比接触原文的人对原文理解得怎么样,接触译文的人对译文理解得怎么样。”^[3]红色文化翻译最大的功能就是交流,让阅读译文或者接收译文的人能获取对

应的对等信息。

功能翻译问题,即翻译中存在的许多问题直接或间接地损害了译文的预期功能,进而影响了红色文化对外传递的功能。因此,功能翻译问题是红色文化翻译中比较常见的一种翻译问题。这类问题是指在红色文化的外译中,由于译者没有注意译文“信息传播”的功能,或者在翻译过程中忽视译文读者想要获得的实用信息,而没有做到功能对等,从而产生原文中的有用信息在译文中被删除、简化或误译的情况^[4]。

例 1:1957 年八一前夕,军旅画家董辰生创作了《八一起义组画》。周恩来亲自审阅了画稿并修订了文稿,刊载于《解放军报》。

译文:In 1957, Zhou Enlai personally reviewed the series of paintings of the August 1 Nanchang Uprising and revised the relevant articles, and then had them published in the PLA Daily.

《八一起义组画》现存于朱德纪念馆中,原文中的“八一前夕,军旅画家董辰生创作了《八一起义组画》”,是军旅画家董辰生为了纪念八一南昌起义而作,画面重点描述朱德同志的画像,体现出朱德同志在八一南昌起义中的作用,但译者没有翻译出画作处和背景,删除了这句话,显然没有将朱德同志这样红色伟人的革命伟绩展示完整。

例 2:1927 年 12 月 28 日至 29 日,在福建上杭县古田镇召开中国共产党红四军第九次代表大会,会议由毛泽东、朱德、陈毅主持。会议一致通过《中国共产党红军第四军第九次代表大会决议案》,即古田会议决议。决议解决了在农村环境中以农民为主要成分的情况下,如何从加强思想建设入手,保持党的无产阶级先锋队性质和建设无产阶级领导的新型人民军队问题。朱德后来评价古田会议决议案是“红军建设的纲领”。

译文:From December 28 to 29, 1929, the 9th CPC Congress of the Fourth Red Army was held in Gutian Town, Shanghang County, Fujian Province, during which the guiding principles of building the Red Army was established.

原文内容中的“古田会议决议”是中共重要的纲领性文献,也是党史学习的重要内容,是红色文化的重要体现,但译者在翻译时避重就轻,甚至删减了该决议的重要历史意义,造成了功能的不对等,使译文

读者想要获得的实用信息减少了。同时,“红军建设的纲领”是“朱德同志后来评价古田会议决议案”时的用语,译者断章取义,没有体现出朱德同志对古田会议的高度评价,译文内容不全面,会影响信息传递,造成译文受众信息了解不全面,不利于全面了解和 Learning 红色文化。

2.2 语用翻译问题

语用等效翻译是指从语用学的角度来探讨翻译实践问题,即以口头语翻译为主,以标识语翻译为主,以艺术性语言翻译为主,以期运用语用学理论去解决翻译实践中出现的这些问题。这里例析的红色文化资源主要是川陕革命根据地中标识语的语用等效翻译原则没有充分体现,影响川东北红色文化文本信息的传递效果和有损红色遗址遗迹景区的对外旅游形象。

红色遗迹川陕革命根据地的导向指示标语“停车场”,译文不精准,不够严谨,仅使用“Parking”,park 在英语中作名词时表示“公园、园区、自然保护区”等,而作动词时表示“泊车,停车;存放,寄存;坐,站立”等,译文中的译法影响语用功能的实现。

“停车场”最为规范的用语为“Parking lot”,译者在翻译时需要查询标识语手册,采用规范文本。

红色遗迹川陕革命根据地的《游客须知》中存在漏译和重复翻译的问题,如“5.车辆经过……,6.如遇人流……”,相应的英译为“5.Vehicle entered...,6.In case of...,6.In case of...”

展示版上公示语出现非常明显的错误,一是译者不严谨的工作造成的。译文的不严谨性不仅影响语用功能,还会让受众引起误会,甚至有损国家的国际形象。二是缺乏红色文化景区外宣译文语言文字监督部门,未对译文质量进行监督和规范。三是英译公示语的读者多为来华参观的外国游客,公示语的英译还应尊重与符合预期读者的文化习惯^[5]。

2.3 语言翻译问题

语言翻译问题是指译文中与目的语言规范相悖的翻译问题。这类问题不仅在文学翻译中普遍存在,在红色文化外译中同样存在。造成这种情况的根本原因是翻译人员缺乏严谨认真的态度、缺乏科学严谨的工作作风、对译文缺乏审读的习惯。

例 3:雕塑的画面生动表现了川陕苏区的政权建设和土地革命。

译文:The image of the sculptures vividly reapp-

pears the scenes of building of political power and the Agrarian Revolution taken place in Sichuan-shaanxi Soviet Area.

其一,原文中的“土地革命”作为中国抗战史上重要历史事件,具有十分深远的红色历史文化意义,但译文中并没有对它进行相应的解释;其二,从语法功能来看,“the Agrarian Revolution”后面的“taken place”使用错误,正确译文应为“the Agrarian Revolution having taken place”或者“the Agrarian Revolution which have taken place”。因为“土地革命”是中国抗战史上已经完成并且具有深远影响的历史事件,表述错误会导致信息传递不准确。

例 4:1927 年 8 月 6 日,朱德率起义军先遣部队到达临川,全城各界群众集结在大道两旁欢迎起义军,还为部队准备了凉篷和茶水。一周内临川数百青年加入了起义军的行列。

译文:On August 6, 1927, when arriving in Linchuan, Zhu De's troops received a warm welcome with hundreds of young people joining the army.

原文中“还为部队准备了凉篷和茶水”,体现了人民群众拥护中国革命,拥护起义军,展现了军民一家亲的和谐景象,更进一步说明了中国共产党是人民的党,是为人民战斗的党,是代表人民利益的党。而译者在翻译时,不仅没有将它的含义阐明,甚至删减了该内容,使译文的信息传递功能遭到损害。译者一定结合具体情况具体分析,针对源语从语言层面上进行适应性选择,而不是照抄照搬、机械套用,必须适应英语的语言习惯和相应的规范^[6]。

3 川东北红色文化外宣翻译提升对策

3.1 译者提素质

从上述的例析中发现,译者必须具有扎实的翻译专业知识、广泛的跨文化意识和负责严谨的工作态度。译者的专业素养、翻译水平和工作态度对红色文化资源英译的质量起着决定性的作用^[7]。川东北红色文化具有地区文化独特性和区域性,这就要求译者提高自身素养,不断学习,紧跟时代,使自己成为创新型翻译人才,运用扎实的翻译理论和跨文化思维,对红色文化资源进行专业翻译,对当前问题进行纠正和完善,提高译文质量,成为真正的红色文化传播者^[8]。换句话说,译者需要在翻译环境中有意地不断增强自身的能力和和经验,才能使译文在其得到

审核和校对后即在译事之后的生态环境中得以“生存”,而不遭“淘汰”^[9]。译者应成为终身学习者,不断提高自己的专业水平,成为高素质、强技能的翻译人才。

3.2 译文多样化

随着信息化和智能化的高速发展,对于川东北红色文化外译研究,可以充分利于信息化和智能化的手段,拓展译文的呈现方式,不局限于笔译,还可以利用口译,用智能语音、录像等方式呈现译文内容,扩大译文受众群体,增强宣传效果,利于川东北 5 个地级市红色文化推广和地区形象宣传。

3.3 政府强管理

川东北地区红色文化资源的利用和外译有利于实施“讲好中国故事”和“文化走出去”战略,需要各级政府的保障和支持,五市政府需要加强对相关部门的监督管理。同时,在红色文化宣传和建设等方面,需加强交流学习与协同合作,优化红色文化资源环境,积极提升红色景区形象^[10]。

3.4 监督保质量

为保证川东北红色文化资源译文的质量,除了政府和相关部门加强管理,还应该建立和完善个人或者团体对红色文化资源译文的监督和评价机制。一方面,可以加强红色文化翻译质量审查监督体系,促进宣传管理工作;另一方面,川东北红色文化资源蕴含着地区丰富的历史文化与民族精神,文字的规范化翻译和审查工作是保障宣传质量的重要抓手,注重场景与人物背后意义的翻译,把蕴含在其中的精神文化进行合理表达会增加译文受众的认同感。

3.5 宣传增平台

一是建立红色文化交流平台(线上+线下),提升国内外游客、专家和广大网友的参与度,可以有效地促进川东北红色文化资源的推广与宣传,并促进国内外读者和参观者对川东北红色文化的学习和理解;二是可以充分利用自媒体和新媒体宣传平台,如今信息化社会,人人都是自媒体(如抖音号、视频号),可以充分利用大众宣传川东北红色文化。当然,川东北 5 个地市的相关文化、宣传等部门,在提高红色文化的宣传意识的基础上,可以建立专门的宣传团队,甚至培训一批专业的红色文化宣传技术人才。通过增加宣传平台,可以全面大力宣传川东北红色文化。

(下转第 128 页)

建设,2019(S1):44-47.

- [9] 陶晶雯. 非遗传统技艺保护视角下高校图书馆文创产品开发构想[J].图书馆工作与研究,2021,302(4):87-91.
- [10] 王昌军. 文化传播理念下的高校图书馆文创产品设计研究[J].包装工程,2022,43(2):341-345.
- [11] 林科佳. 高校图书馆文创产品开发探索[J].信阳师范学院学报(哲学社会科学版),2018,38(6):92-96.
- [12] 张颖. 高校图书馆“文创+创新素养教育”模式探索[J].图书馆研究,2022,52(1):98-103.
- [13] 姚春燕.“双创”背景下高校图书馆文创产品开发探析[J].图书馆工作与研究,2020(S1):95-100.
- [14] 谭德维,冯亚娟,倪小怀,等. 高校图书馆文创产品开发实践:以河海大学图书馆为例[J].大学图书馆学报,2022,40(4):117-120.
- [15] 于静,孙媛媛,弓建华,等. 阅读推广中的文创道具应用实践探索与思考:以北京师范大学图书馆为例[J].图书馆杂志,2021,40(3):42-48.

- [16] 董红丽,于兴尚. SWOT-PEST 视角下的高校图书馆数字人文服务策略研究[J].图书馆理论与实践,2023,261(1):69-76.
- [17] 王雅丽. 公共图书馆文化创意产品开发策略研究[J].图书馆工作与研究,2020,298(12):98-104.
- [18] 中共中央办公厅,国务院办公厅. 中共中央办公厅国务院办公厅印发《“十四五”文化发展规划》[EB/OL]. (2022-08-16) [2023-02-28]. http://www.gov.cn/zhengce/2022-08/16/content_5705612.htm.
- [19] 中国旅游研究院. 2022 年上半年全国文化消费数据报告 [EB/OL]. (2022-07-25) [2023-02-28]. <http://www.ctaweb.org.cn/cta/gzdt/202208/a07f12fc72b4466483a5302dbfb82495.shtml>.
- [20] 李俊岭. 国外图书馆文化创意产品开发现状调查与分析[J].图书馆工作与研究,2020,296(10):45-52.
- [21] 范新美. 基于 SWOT 分析的公共图书馆文创产品开发研究[J].图书馆工作与研究,2022(S1):47-52.

(上接第 114 页)

4 结束语

在国家推动中华文化“走出去”战略的大背景下,开展川东北红色文化的外译研究具有十分重要的意义。针对例析中的具体问题,外语翻译工作者需肩负红色文化“走出去”的使命,通过不断钻研和学习交流提升自身的外译能力,尽快成长为创新型的翻译人才,在确保译本质量规范准确的基础上拓展与创新译文的呈现方式。同时,地区相关部门应建立完善的外宣翻译相关监督机制,增加和建立多样化宣传平台。通过多方协作、相互交流,讲好川东北革命历史和革命先烈故事,对外传播川东北红色文化,让世界了解川东北,了解中国。

参考文献

- [1] 中国共产党新闻网. 习近平在党史学习教育动员大会上的讲话[EB/OL]. (2021-04-01) [2022-03-06]. http://dangjian.people.com.cn/n1/2021/0401/c117092_32066820.html.
- [2] 王廷龙. 川东北红色文化资源在高校的育人现状及

对策研究[J].成才,2021(11):1-3.

- [3] 尤金·奈达. 语言文化与翻译[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.
- [4] 阳静,李芸,周轲研. 红色文化翻译中的困境与破解策略研究:以重庆中山四路红色景介材料翻译为例[J].科技传播,2020,1(14):60-61,85.
- [5] 王伦. 生态翻译学视角下海南红色文化旅游资料英译研究[J].校园英语,2020(10):238-239.
- [6] 方亚利. 浅析生态翻译学视角下陕西红色文化旅游资料英译[J].新西部,2019(20):98,69.
- [7] 曾衍文. 红色旅游外宣翻译:问题与策略[J].辽宁大学学报(社会科学版),2020,22(4):92-96.
- [8] 胡卫卫,罗晨昊,张宝玉,等. 陕南红色文化资源外宣翻译现状及对策研究[J].品位·经典,2023(2):45-47.
- [9] 刘彦仕. 生态翻译学视角下的红色文化旅游资料的英译[J].外国语文,2011,27(S1):74-76.
- [10] 程鑫颐. “文化走出去”战略下西安红色文化外宣翻译研究[J].产业与科技论坛,2022,21(16):69-70.